EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 23.11.2006
KOM(2006) 717 lopullinen

2006/0235 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välillä käydyn, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn sopimuksen, sellaisena kuin se on laadittu tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä, todistusvoimaiseksi tekemistä koskevan kirjeenvaihdon hyväksymisestä

(komission esittämä)

PERUSTELUT

Euroopan unioniin liittyi kymmenen uutta jäsenvaltiota 1. toukokuuta 2004. Liittymisasiakirjassa todetaan Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'sopimus', osalta, ettei sopimusta sovelleta uusiin jäsenvaltioihin. Sen sijaan uusien jäsenvaltioiden on liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti liityttävä sopimukseen tekemällä Sveitsin kanssa erillinen laajentumista koskeva pöytäkirja[1]. Neuvottelut alkoivat vuonna 2003, ja neuvottelijat parafoivat laajentumista koskevan pöytäkirjan luonnoksen 2. heinäkuuta 2004.

Sopimus on Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden kanssa tehty kansainvälinen jaetun toimivallan sopimus. Laajentumista koskevan pöytäkirjan 9 artiklan 3 kohdassa määrätään, että uusien jäsenvaltioiden kielillä laaditut toisinnot sopimuksesta ovat yhtä todistusvoimaisia. Tämä vastaa 15. huhtikuuta 1958 annettua asetusta N:o 1/1958[2], jossa määritellään Euroopan yhteisössä käytettävät kielet. Maltankieltä koskevia väliaikaisia poikkeustoimenpiteitä, joista säädetään 1. toukokuuta 2004 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 930/2004[3], ei sovelleta sopimukseen.

Kun huomattiin, että uusien jäsenvaltioiden kielillä laaditut toisinnot sopimuksesta eivät ole käytettävissä laajentumista koskevan pöytäkirjan allekirjoituspäivänä 26. lokakuuta 2004, neuvottelijat ehdottivat, että sopimuspuolet silti allekirjoittaisivat pöytäkirjan ja tekisivät uusien jäsenvaltioiden kielillä laaditut toisinnot todistusvoimaisiksi myöhemmässä vaiheessa laajentumista koskevan pöytäkirjan voimaantulon jälkeen. Laajentumista koskevan pöytäkirjan 9 artiklan 3 kohdassa edellytetään, että sopimuspuolet tekevät kirjeenvaihtona todistusvoimaisiksi sekä sopimuksen että siihen liitetyt julistukset, sellaisina kuin ne ovat laadittuina tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä. Laajentumista koskeva pöytäkirja tuli voimaan 1. huhtikuuta 2006. Komission yksiköt ja Sveitsin liittohallitus ovat päässeet sopimukseen ehdotetun kirjeenvaihdon sisällöstä, mutta sille on vielä suoritettava oikeudellinen tarkistus.

Euroopan yhteisön kannalta kirjeenvaihto uusien jäsenvaltioiden kielillä laadittujen toisintojen tekemiseksi todistusvoimaiseksi on sopimusta muuttava kansainvälinen sopimus. Koska sopimus tehtiin EY:n perustamissopimuksen 310 ja 300 artiklan mukaisesti, kirjeenvaihdon on noudatettava samaa menettelyä. Laajentumista koskevan pöytäkirjan tekemisestä 27. helmikuuta 2006 tehdyssä neuvoston päätöksessä N:o 2006/245/EY[4] ei säädetä yksinkertaistetusta menettelystä kirjeenvaihtona tehtävää sopimusta varten. Koska kirjeenvaihto muuttaa sopimusta, joka perustuu EY:n perustamissopimuksen 310 artiklaan, tarvitaan Euroopan parlamentin puoltava lausunto. Jäsenvaltioiden ratifioinnissa voidaan käyttää kuitenkin liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdassa määriteltyä yksinkertaistettua menettelyä.

---

1 EUVL 236, 23.9.2003, s. 33.

2 EYVL 17, 6.10.1958, s. 385/58 (suomenk. erityispainos 1994, alue 1, nide 1, s. 14). Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna vuoden 2003 liittymisasiakirjalla.

3 EUVL 169, 1.5.2004, s. 1.

4 EUVL L 89, 28.3.2006, s. 28.

2006/0235 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välillä käydyn, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn sopimuksen, sellaisena kuin se on laadittu tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä, todistusvoimaiseksi tekemistä koskevan kirjeenvaihdon hyväksymisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ja sen 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon 16 päivänä huhtikuuta 2003 tehdyn liittymissopimuksen ja erityisesti sen 1 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon liittymissopimuksen liitteenä olevan liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[5],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon[6],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehtyyn sopimukseen 26 päivänä lokakuuta 2004 tehty pöytäkirja tuli voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2006[7].

(2) Lokakuun 26 päivänä 2004 tehdyn pöytäkirjan 9 artiklan 3 kohdassa edellytetään, että sopimuspuolet tekevät kirjeenvaihtona todistusvoimaisiksi sekä henkilöjen vapaasta liikkuvuudesta tehdyn sopimuksen että siihen liitetyt julistukset, sellaisina kuin ne ovat laadittuina tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen

[5] EUVL C [...], [...], s. [...].
[6] EUVL C [...], [...], s. [...].
[7] EUVL L 89, 28.3.2006, s. 30.

jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välillä käyty, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn sopimuksen, sellaisena kuin se on laadittu tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä, todistusvoimaiseksi tekemistä koskeva kirjeenvaihto.

Kirjeenvaihto on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Valtuutetaan neuvoston puheenjohtaja nimeämään henkilö(t), jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa kirjeenvaihto Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton

KIRJEENVAIHTONA TEHTY SOPIMUS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn sopimuksen, sellaisena kuin se on laadittu tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä, todistusvoimaiseksi tekemisestä

A. Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden kirje

Bryssel [päiväys]

Arvoisa suurlähettiläs

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton väliseen henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehtyyn sopimukseen liittyvä, 26 päivänä lokakuuta 2004 tehty pöytäkirja Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan osallistumisesta sopimukseen sopimuspuolina niiden Euroopan unioniin liittymisen johdosta, jäljempänä ’pöytäkirja’, tuli voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2006.

Pöytäkirjan 9 artiklan 3 kohdassa edellytetään, että sopimuspuolet tekevät kirjeenvaihtona todistusvoimaisiksi sekä sopimuksen että siihen liitetyt julistukset, sellaisina kuin ne ovat laadittuina tšekin, viron, latvian, liettuan, unkarin, maltan, puolan, slovakin ja sloveenin kielillä.

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden Belgian kuningaskunnan, Tšekin tasavallan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Puolan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan, Suomen tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolesta ehdotan Sveitsin valaliitolle, että liitteenä olevat tekstit, tšekin-, viron-, latvian-, liettuan-, unkarin-, maltan-, puolan-, slovakin- ja sloveeninkielinen toisinto sopimuksesta, myös päätösasiakirjasta liitteitä II ja III lukuun ottamatta, hyväksytään todistusvoimaisina. Nämä kaikilla todistusvoimaisilla kielillä laaditut kaksi liitettä sopimukseen hyväksytään sekakomitean päätöksellä.

Pyydän Teitä vahvistamaan, että Sveitsin valaliitto hyväksyy edellä esitetyn.

Kunnioittavasti

Euroopan unionin neuvoston puolesta,

Puheenjohtaja

H.E. Mr Bernhard Marfurt
Päällikkö
Sveitsin edustusto Euroopan unionissa

Place du Luxembourg 1
1050 Bryssel

B. Sveitsin valaliiton kirje

Bryssel [päiväys]

Arvoisa puheenjohtaja

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänään päivätyn kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

[…]

Vahvistan, että Sveitsin valaliitto hyväksyy edellä esitetyn.

Kunnioittavasti

Sveitsin valaliiton puolesta

Suurlähettiläs

[…]
Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja
1048 Bryssel